

Составление устных учебных материалов к существующим в России учебникам по китайскому языку

Цзыяо Чэнь

Аспирант

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

Москва, Россия

cczyao@gmail.com

ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 06.06.2024

Принята 29.07.2024

Опубликована 15.08.2024

УДК 811.581.04:378.147(571)

DOI 10.25726/r8344-5834-2040-g

EDN RSTHVD

ВАК 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)
(педагогические науки)

OECD 05.03.HB. EDUCATION, SCIENTIFIC DISCIPLINES

Аннотация

Русская идиома «китайская грамота» подразумевает запутанность, сложность того или иного предмета. Для студентов, в частности, обучающихся в Российском университете дружбы народов, трудностью в изучении китайского языка является также факт недостаточного наличия учебных материалов, основанных на диалогах и разборе кейсов, весь курс по дисциплине основан на русском образе мышления. В статье представлен подробный анализ текущих проблем с учебными материалами для вузов на китайском языке в России. В контексте активного роста интереса к изучению китайского языка в России возникла необходимость в создании вспомогательных материалов, направленных на развитие навыков устной речи и аудирования. Несмотря на наличие множества качественных учебников по китайскому языку, эти издания зачастую недостаточно обеспечены аудио- и видеоматериалами, которые способствуют улучшению разговорных навыков. Таким образом, целью данной статьи является разработка устных учебных материалов, дополнительно поддерживающих существующие учебные пособия по китайскому языку. Основным методом исследования стал анализ существующих учебных пособий по китайскому языку, используемых в российских образовательных учреждениях, а также определение недостатков в аспектах аудирования и устной практики. Дополнительно был проведён опрос среди студентов и преподавателей, который позволил выявить ключевые потребности в развитии устных навыков. На основе полученных данных были разработаны аудиотренировки, диалоги и упражнения на закрепление устной речи, адаптированные под разные уровни владения языком. Как показало исследование, многие учебники недостаточно сосредоточены на создании естественной языковой среды для студентов. Разработанные аудиоматериалы были апробированы в группах изучающих китайский язык, что позволило выявить положительную динамику в усвоении материала и значительное улучшение разговорных навыков. Студенты отметили, что новые материалы способствуют повышению уверенности в устной речи, улучшению восприятия китайской речи на слух и быстрому расширению лексического запаса. Создание устных учебных материалов, адаптированных к существующим учебникам, является важным шагом на пути к совершенствованию процесса изучения китайского языка в России. Дальнейшие исследования в этой области могут включать расширение использования мультимедийных ресурсов и технологий искусственного интеллекта для индивидуализации обучения.

Ключевые слова

Китайский язык, учебники, учебные материалы, коммуникативные техники, концепция преподавания.

Введение

В России имеется большое количество учебных материалов по китайскому языку. Преподавание китайского языка имеет более чем 300-летнюю историю. Системы преподавания китайских специальностей во многих университетах также очень развиты, а учебные материалы по китайскому языку также довольно богаты.

Однако для российских студентов, которые не специализируются на китайском языке и изучают китайский язык только в целях общения, не хватает учебных материалов по китайскому языку, и учебные материалы недостаточно зрелы (Назарова, 2020). При выборе учебных материалов для таких студентов возникают следующие проблемы: большинство из них слишком богаты по содержанию и больше подходят для студентов, изучающих китайский язык, хотя многие китайские учебные материалы имеют русские аннотации, многие из них являются переводами английских аннотаций, что приводит к путанице китайского языка в разных городах России. Варианты учебных материалов, используемых при обучении, не совпадают, что влияет на уровень изучения китайского языка российскими студентами (Акимова, 2017). Различия возникают по причине того, что в некоторых русскоязычных школах Тайваня используются также китайские учебники, а в некоторых российских школах используются тайваньские учебники китайского языка. Поскольку в тайваньских учебниках используются традиционные китайские иероглифы, учащиеся склонны к различиям в произношении, китайских иероглифах и т.д., что не способствует общению. Соответственные проблемы возникают и у обучающихся китайскому языку по российским учебникам – рассмотрим эти проблемы ниже.

Материалы и методы исследования

Существующие в настоящее время учебные материалы по русскому китайскому языку не совсем подходят для учащихся, изучающих китайский язык факультативно: во-первых, они слишком сложны, тексты, представленные в учебных материалах, удивительно перегружены, в каждом уроке слишком много словарного запаса, при этом много слов, которые используются нечасто или совсем редко, а вот упражнений не хватает (Назарова, 2020).

В свою очередь курсы китайского языка в российских университетах обычно преподаются на кафедре иностранных языков с использованием учебников, составленных Министерством образования Российской Федерации, таких как «Введение в китайский язык», «Основы китайского языка» и т.п. Учебники для первокурсников и второкурсников подробно объясняют китайское произношение, основы и грамматику на русском языке, а также предоставляют таблицы произношения, которые помогают студентам освоить «звук, рифму и тон» китайского языка. В части написания китайских иероглифов каждый урок сопровождается списком радикалов и правилами написания, а названия радикалов переводятся на русский язык, чтобы учащиеся могли легче понять их китайские значения.

Результаты и обсуждение

Однако у студентов, выбравших китайский как второй иностранный и, соответственно, имеющих меньшее количество часов, работа над нормативным произношением значительно усложняется (Григорьева, 2018). Так, для студентов, не специализирующихся на китайском языке, принцип написания учебных материалов заключается в том, что статьи не должны быть слишком длинными. Поэтому общее количество часов на изучение учебных материалов должно составлять 550-600 часов. После прохождения этих часов учащиеся могут освоить основы. Словарный запас, образцы предложений и общая грамматика должны быть связаны с материалами HSK с точки зрения словарного запаса и грамматики. Грамматические вопросы должны быть простыми и практичными. Учебные материалы должны быть составлены с учетом реальной цели общения в повседневной жизни. Кроме того,

необходимо учитывать, что некоторым студентам необходимо жить и учиться в Китае, а уровень написания учебников необходимо позиционировать на уровне HSK 3.

В этой связи на данный момент существует главная проблема – изменить традиционные концепции преподавания китайского языка для российских студентов, сделав коммуникативность основной целью.

Согласно опыту преподавания китайского языка в Российском университете дружбы народов, учебные материалы на китайском языке должны быть максимально полными и практичными. Содержание, темы и практические занятия должны сочетаться с реальностью. Необходимо использовать около 800-1000 ежедневных выражений, которые следует повторять постоянно, чтобы сделать обучение более эффективным. Такой метод наиболее полно отвечает коммуникативным потребностям изучающих китайский язык, стимулирует учебный энтузиазм учащихся и развивает навыки аудирования, говорения, чтения и письма.

По сравнению со студентами, изучающими китайский язык в качестве одной из основных дисциплин, студенты, не изучающие китайский язык, с большей вероятностью забывают пройденный материал. Поэтому в тексте необходимо выборочное и целенаправленное повторение и продолжение, которые могут не только помочь студентам просмотреть, но и улучшить запоминание. Таким образом знания будут усваиваться более систематически.

Например, многие учебники китайского языка начинаются со слов «Здравствуйте!» (您好!) , «Как вас зовут?» (你叫什么名字?) , такие ключевые и часто используемые модели предложений следует использовать в учебниках чаще, многократно повторяя в текстах (Borzova, 2023).

Что же касается написания сложных китайских иероглифов, то для студентов, у которых на курсе китайский не является основным, занятия по китайскому правописанию можно проводить факультативно – в качестве дополнительного материала.

В этой связи напомним, что китайские иероглифы отражают образ мышления и культуру китайцев. При этом стоит учитывать тот факт, что на изучение произношения и письма китайских иероглифов в той или иной степени влияют носители языка. Понимание китайских иероглифов российскими студентами не является ни всеобъемлющим, ни систематическим. При составлении учебных материалов в качестве вспомогательных и дополнительных используется сложное китайское иероглифическое письмо, на основе которого вводится структура китайских иероглифов и конкретные значения радикалов. В процессе обучения с такими учебниками помимо методов письма учащиеся будут эффективно осваивать некоторые часто используемые китайские иероглифы для общения, что заложит основу для последующего изучения ими сложных китайских иероглифов и инициирует интерес к дальнейшему обучению китайской грамоте и разговорному китайскому языку.

Заключение

Значимость исследования трудностей преподавания китайского языка студентам гуманитарных специальностей в российских вузах обусловлена современной международной обстановкой и необходимостью совершенствовать систему подготовки выпускников-гуманитариев в соответствии с требованиями времени (Григорьева, 2018).

Педагогическая практика показывает, что в процессе преподавания русско-китайских учебников все еще существуют некоторые проблемы. Больше внимания следует уделить коммуникативной природе китайского языка. Таким образом, в учебнике должны иметь место специально разработанные упражнения, учитывающие специфику китайского языка. Вы можете комбинировать метод тематического исследования и использовать разговоры в повседневной жизни в качестве учебного материала для разработки различных сценариев обучения.

Список литературы

1. Акимова О.В. Актуальные проблемы преподавания в вузах китайского языка как иностранного // Россия и Китай: история и перспективы сотрудничества: мат. VII Межд. науч.-практ. конф. Благовещенск: Благовещенский государственный педагогический университет, 2017. С. 443-446.

2. Богданова Н.А., Солнцева Е.Г. К вопросу о необходимости создания языковой среды в российских вузах (для студентов, изучающих китайский язык) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2020. № 11-2. С. 9-11.
3. Григорьева А.А. Анализ работы вузов по преподаванию китайского языка в Российской Федерации // Научный электронный журнал «Меридиан». 2018. № 4 (15). С. 108-110.
4. Киргинцева М.В. Лингвострановедческий аспект при обучении китайскому языку в вузе // Научное обозрение. Педагогические науки. 2021. № 3. С. 35-39.
5. Кокурина А.А. Методическое обеспечение преподавания китайского языка как иностранного в российских вузах // Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования: мат. V Межд. науч.-прак. конф. (17 марта 2023 г., Казань). Казань: Познание, 2023. С. 32-34.
6. Назарова С.А. Современное состояние обучения китайскому языку: изучение и обобщение опыта преподавателей китайского языка // Современные востоковедческие исследования. 2020. Т. 2. № 2. С. 13-21.
7. Репнякова Н.Н. Преподавание китайского языка с применением дистанционных технологий обучения в вузе (из опыта работы) // Шелковый путь: историческое наследие и современное развитие. 2-й Межд. науч. форум НГУ «Наследие». Новосибирск: 2020. С. 109.
8. Borzova E.V. Theoretical and empirical prerequisites for university foreign language classrooms (based on the opinions of Russian and Chinese university teachers) // Perspectives of science and education. 2023. № 5(65). pp. 284-300.

Compilation of oral educational materials for existing Chinese language textbooks in Russia

Ziyao Chen

PhD student

Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

Moscow, Russia

cczyao@gmail.com

ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 06.06.2024

Accepted 29.07.2024

Published 15.08.2024

UDC 811.581.04:378.147(571)

DOI 10.25726/r8344-5834-2040-g

EDN RSTHVD

VAK 5.8.2. Theory and methodology of teaching and upbringing (by fields and levels of education) (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HB. EDUCATION, SCIENTIFIC DISCIPLINES

Abstract

The Russian idiom "Chinese grammar" implies confusion, complexity of a particular subject matter. For students, particularly those studying at the Peoples' Friendship University of Russia, a difficulty in learning the Chinese language also lies in the lack of educational materials based on dialogues and case analyses, as the entire course is based on the Russian mindset. The article presents a detailed analysis of current problems with teaching materials for universities in Chinese in Russia. In the context of the growing interest in learning Chinese in Russia, there has arisen a need to create additional materials aimed at developing speaking and listening skills. Despite the availability of many high-quality textbooks on the Chinese language, these publications often

lack sufficient audio and video materials that help improve conversational skills. Thus, the goal of this article is to develop oral teaching materials that additionally support existing Chinese language textbooks. The main research method was the analysis of existing Chinese language instructional materials used in Russian educational institutions, as well as identifying shortcomings in listening and speaking practice aspects. Additionally, a survey among students and teachers was conducted, which helped to identify key needs for developing oral skills. Based on the data obtained, audio exercises, dialogues, and speech consolidation exercises were developed, adapted to different levels of language proficiency. As the study showed, many textbooks do not focus enough on creating a natural language environment for students. The developed audio materials were tested in groups studying Chinese, which revealed positive dynamics in material comprehension and a significant improvement in speaking skills. Students noted that the new materials contribute to increased confidence in oral speech, improved perception of Chinese speech aurally, and a rapid expansion of vocabulary. The creation of oral teaching materials adapted to existing textbooks is an important step toward improving the process of learning the Chinese language in Russia. Future research in this area could include expanding the use of multimedia resources and artificial intelligence technologies for individualized learning.

Keywords

Chinese language, textbooks, educational materials, communication techniques, teaching concept.

References

1. Akimova O.V. Actual problems of teaching Chinese as a foreign language in universities // Russia and China: history and prospects of cooperation: mat. of the VII Inter. scien. and prac. conf. Blagoveshchensk: Blagoveshchensk State Pedagogical University, 2017. pp. 443-446.
2. Bogdanova N.A., Solntseva E.G. On the need to create a language environment in Russian universities (for students studying Chinese) // Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities. 2020. № 11-2. pp. 9-11.
3. Grigorieva A.A. Analysis of the work of universities in teaching Chinese in the Russian Federation // Scientific electronic journal «Meridian». 2018. № 4 (15). pp. 108-110.
4. Kirgintseva M.V. Linguistic and cultural aspect in teaching Chinese at a university // Scientific review. Pedagogical sciences. 2021. № 3. pp. 35-39.
5. Kokurina A.A. Methodological support for teaching Chinese as a foreign language in Russian universities // Problems of theory and methodology of professional linguistic education: mat. V. International scien. and prac. conf. (March 17, 2023, Kazan). Kazan: Cognition, 2023. pp. 32-34.
6. Nazarova S.A. The current state of Chinese language teaching: studying and generalizing the experience of Chinese language teachers // Modern oriental studies. 2020. Vol. 2. № 2. pp. 13-21.
7. Repnyakova N.N. Teaching Chinese using distance learning technologies at a university (from work experience) // Silk Road: historical heritage and modern development. The 2-nd Inter. scien. NGU Heritage Forum. Novosibirsk: 2020. p. 109.
8. Borzova E.V. Theoretical and empirical prerequisites for university foreign language classrooms (based on the opinions of Russian and Chinese university teachers) // Perspectives of science and education. 2023. № 5(65). pp. 284-300.